



# DZIENNIK USTAW

## POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

Warszawa, dnia 26 marca 1957 r.

№ 16

TRESC:

Poz.:

### UMOWA MIĘDZYNARODOWA

83 — Umowa o współpracy kulturalnej między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich, podpisana w Warszawie dnia 30 czerwca 1956 r. . . . . 153

### OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

84 — z dnia 5 lutego 1957 r. w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych umowy o współpracy kulturalnej między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich, podpisanej w Warszawie dnia 30 czerwca 1956 r. . . . . 156

### ROZPORZĄDZENIE RADY MINISTRÓW

85 — z dnia 5 marca 1957 r. zmieniające rozporządzenie z dnia 2 lipca 1955 r. w sprawie uposażenia członków Korpusu Technicznego Pożarnictwa . . . . . 156

83

## UMOWA O WSPÓLPRACY KULTURALNEJ MIĘDZY POLSKĄ RZECZYPOSPOLITĄ LUDOWĄ A ZWIĄZKIEM SOCJALISTYCZNYCH REPUBLIK RADZIECKICH

podpisana w Warszawie dnia 30 czerwca 1956 r.

W IMIENIU POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

RADA PAŃSTWA

POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 30 czerwca 1956 roku podpisana została w Warszawie Umowa o współpracy kulturalnej między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich o następującym brzmieniu dosłownym:

### U M O W A

#### O WSPÓLPRACY KULTURALNEJ MIĘDZY POLSKĄ RZECZYPOSPOLITĄ LUDOWĄ A ZWIĄZKIEM SOCJALISTYCZNYCH REPUBLIK RADZIECKICH

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich

dążąc — w myśl polsko-radzieckiego Układu o przyjaźni, wzajemnej pomocy i powojennej współpracy z 21 kwietnia 1945 roku — do dalszego zacieśnienia więzów dobrosąsiedzkich stosunków i serdecznej przyjaźni, łączącej narody obydwu krajów;

przeświadczone, że jedną z najskuteczniejszych dróg do tego celu prowadzących jest wszechstronna współpraca kulturalna;

przekonane o możliwości i celowości dalszego rozwinięcia wymiany dóbr kulturalnych, celem obustronnego zaznajomienia narodów Polski i Związku Radzieckiego ze swymi osiągnięciami w dziedzinie nauki i kultury;

postanowiły zawrzeć niniejszą Umowę o współpracy kulturalnej i w tym celu mianowały swoich Pełnomocników:

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej  
ZÓLKIEWSKIEGO STEFANA,  
Ministra Szkolnictwa Wyższego PRL,

Rząd Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich

МИХАЙЛОВА НИКОЛАЯ АЛЕКСАНДРОВИЧА,  
Ministra Kultury ZSRR,

### С О Г Л А Ш Е Н И Е

#### O KULTURNYM SOTRUDNICHESTVE MEZHU POLSKOJ NARODNOJ RESPUBLIKOJ I SOJUZOM SOWETSKICH SOCJALISTYCZESKICH RESPUBLIK

Правительство Польской Народной Республики и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

стремясь, в духе Польско-Советского Договора о дружбе, взаимной помощи и послевоенном сотрудничестве от 21 апреля 1945 года, к дальнейшему укреплению добрососедских отношений и сердечной дружбы, объединяющих народы обеих стран;

убежденные, что одним из наиболее действенных путей, ведущих к этой цели, является всестороннее культурное сотрудничество;

уверенные в возможности и целесообразности дальнейшего развития обмена культурными ценностями в целях взаимного ознакомления народов Польши и Советского Союза со своими достижениями в области науки и культуры;

решили заключить настоящее Соглашение о культурном сотрудничестве и с этой целью назначили своими Уполномоченными:

Правительство Польской Народной Республики  
ЖУЛКЕВСКОГО СТЕФАНА  
— Министра Высшего Образования ПНР,

Правительство Союза Советских Социалистических Республик

МИХАЙЛОВА НИКОЛАЯ АЛЕКСАНДРОВИЧА  
— Министра Культуры СССР,

którzy po wymianie swoich pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące:

#### А р т ы к у л 1.

Обе Umawiające się Strony będą rozwijać i pogłębiać wszechstronną współpracę kulturalną, opartą na zasadzie dobrosąsiedzkich stosunków i serdecznej przyjaźni.

#### А р т ы к у л 2.

Обе Umawiające się Strony popierać będą wszelkie formy współpracy i wzajemnej wymiany w dziedzinie nauki, szkolnictwa wyższego, oświaty, literatury, plastyki, muzyki, teatru, filmu, prasy, radia, telewizji, sportu, turystyki oraz wymianę doświadczeń w dziedzinie upowszechniania kultury.

#### А р т ы к у л 3.

W celu jak najszerszego wzajemnego zaznajomienia się z osiągnięciami i doświadczeniami w dziedzinie nauki i kultury obie Umawiające się Strony postanawiają w szczególności popierać:

- a) współpracę między Akademiami Nauk, instytucjami naukowo-badawczymi, a także związkami twórców i organizacjami kulturalno-oświatowymi obu Krajów;
- b) wzajemne dostarczanie informacji i odpowiednich materiałów dotyczących rozwoju różnych dziedzin kultury;
- c) wymianę delegacji przedstawicieli organizacji i instytucji naukowych, kulturalnych i społecznych;
- d) wymianę naukowców, wykładowców, lektorów i studentów oraz ustanawianie stypendiów dla pracowników naukowych, twórców i studentów;
- e) działalność i rozwój katedr literatury i historii drugiej Strony w swoich wyższych uczelniach oraz lektoratów języka drugiego Kraju;
- f) tłumaczenie i wydawanie w swym Kraju dzieł z zakresu literatury pięknej, a także wydawnictw politycznych, naukowych i artystycznych, wystawianie sztuk teatralnych, wykonywanie utworów muzycznych oraz organizację wszelkich wystaw drugiego Kraju;
- g) wymianę artystów oraz zespołów artystycznych;
- h) organizowanie w swym Kraju publicznych odczytów i wykładów na temat życia kulturalnego drugiego kraju.

#### А р т ы к у л 4.

Każda z Umawiających się Stron ułatwi naukowcom drugiej Strony dokonywanie badań i studiów w laboratoriach, instytutach, archiwach, bibliotekach i muzeach swego Kraju, zgodnie z obowiązującymi przepisami Kraju przyjmującego.

#### А р т ы к у л 5.

Обе Umawiające się Strony popierać będą wymianę dziennikarzy, a także stałą współpracę agencji prasowych oraz wzajemne rozpowszechnianie pism codziennych, periodyków i innych publikacji wydawniczych w drugim Kraju.

которые после обмена своими полномочиями, найденными в должной форме и полном порядке, договорились о нижеследующем:

#### Статья 1.

Обе Договаривающиеся Стороны будут развивать и углублять всестороннее культурное сотрудничество, опираясь на принципы добрососедских отношений и сердечной дружбы.

#### Статья 2.

Обе Договаривающиеся Стороны будут поддерживать всевозможные формы сотрудничества и взаимного обмена в области науки, высшего образования, просвещения, литературы, изобразительных искусств, музыки, театра, кино, печати, радио, телевидения, спорта, туризма, а также обмен опытом в области распространения культуры.

#### Статья 3.

В целях наиболее широкого взаимного ознакомления с достижениями и опытом в области науки и культуры обе Договаривающиеся Стороны решили, в частности, поддерживать:

- a) сотрудничество между Академиями наук, научно-исследовательскими учреждениями, а также союзами творческих работников и культурно-просветительными учреждениями обеих Стран;
- b) взаимное предоставление информации и соответствующих материалов, касающихся развития различных областей культуры;
- в) обмен делегациями представителей научных, культурных и общественных организаций и учреждений;
- г) обмен научными работниками, преподавателями, лекторами и студентами, а также установление стипендий для научных, творческих работников и студентов;
- д) деятельность и развитие кафедр литературы и истории другой Страны в своих высших учебных заведениях, а также преподавание языка другой Страны;
- e) перевод и издание в своей Стране произведений художественной литературы, а также политических и научных работ, произведений искусств, постановку театральные пьес, исполнение музыкальных произведений и организацию различных выставок другой Страны;
- ж) обмен артистами и художественными коллективами;
- з) организацию в своей Стране публичных лекций и докладов о культурной жизни другой Страны.

#### Статья 4.

Каждая из Договаривающихся Сторон будет содействовать научным работникам другой Страны в проведении научно-исследовательских работ в лабораториях, институтах, архивах, библиотеках и музеях своей Страны, в соответствии с действующими постановлениями, принимающей Страны.

#### Статья 5.

Обе Договаривающиеся Стороны будут содействовать обмену журналистами, а также постоянному сотрудничеству агентств печати, распространению газет, журналов и иных изданий другой Страны.

## А р т ы к у ł 6.

Обие Umawiające się Strony popierać będą współpracę instytucji radia, telewizji i kinematografii на podstawie bezpośredniego porozумienia właściwych instytucji obu Krajów.

Обие Umawiające się Strony popierać będą wzajemне organizowanie pokazów filmowych fabularnych, dokumentalnych, naukowych i innych.

## А р т ы к у ł 7.

Обие Umawiające się Strony popierać będą wzajemną współpracę instytucji i organizacji sportowych i turystycznych на podstawie zawartых между ними bezpośredних porozумień.

## А р т ы к у ł 8.

Do realizacji zadań wynikających z niniejszej Umowy powoływana będzie corocznie Polsko-Radziecka Komisja Mieszana, w skład której wejdzie z każdej Strony po trzech członków, mianowanych przez Rządy Umawiających się Stron. W obradach Komisji mogą brać udział eksperci obu Stron.

Zadaniem Komisji Mieszanej będzie opracowywanie rocznych planów współpracy kulturalnej, podlegających zatwierdzeniu przez Rządy Umawiających się Stron.

Komisja Mieszana zbiera się co roku на przemian w Warszawie i Moskwie. Obradom Komisji przewodniczy przedstawiciel Kraju, w którym odbywa się posiedzenie. Koszty związane z pracą Komisji Mieszanej ponosi Strona, w której Kraju toczą się obrady.

## А р т ы к у ł 9.

Na podstawie opracowanych przez Komisję Mieszaną rocznych planów współpracy kulturalnej — zainteresowane urzędy, instytucje i organizacje obu Krajów porozумiewają się między sobą bezpośrednio в sprawie realizacji poszczególnych pozycji planu.

## А р т ы к у ł 10.

Zagadnienia finansowe związane z wykonaniem postanowień, wynikających z realizacji niniejszej Umowy, zostaną uzgodnione przez Umawiające się Strony przy opracowaniu rocznych planów współpracy kulturalnej.

## А р т ы к у ł 11.

Niniejsza Umowa wymaga ratyfikacji i wejdzie в życie в dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych.

## А р т ы к у ł 12.

Niniejsza Umowa zawarta jest на okres pięciu lat, licząc od dnia jej wejścia в życie. Ulega ona automatycznie przedłużeniu на dalsze pięcioletnie okresy, o ile jedna z Umawiających się Stron nie zechce wypowiedzieć jej на sześć miesięcy przed upływem odpowiedniego okresu.

## С т а т ь я 6.

Обе Договаривающиеся Стороны будут поддерживать сотрудничество между организациями радио, телевидения и кинематографии на основе непосредственной договоренности между соответствующими учреждениями обеих Стран.

Обе Договаривающиеся Стороны будут содействовать взаимной организации показа художественных, документальных, научных и других кинофильмов.

## С т а т ь я 7.

Обе Договаривающиеся Стороны будут содействовать сотрудничеству спортивных и туристских организаций и учреждений на основе непосредственной договоренности между этими организациями и учреждениями.

## С т а т ь я 8.

Для осуществления мероприятий, вытекающих из настоящего Соглашения, будет создаваться ежегодно Польско-Советская Смешанная Комиссия, в состав которой войдут с каждой Стороны по три члена, назначаемых Правительствами Договаривающихся Стран. В заседаниях Комиссии могут принимать участие эксперты обеих Стран.

В задачу Смешанной Комиссии входит разработка годовых планов культурного сотрудничества, подлежащих утверждению Правительств Договаривающихся Стран.

Смешанная Комиссия будет ежегодно собираться поочередно в Варшаве и Москве. Председательствует на заседании Комиссии представитель Страны, в которой проводится заседание. Расходы, связанные с работой Смешанной Комиссии, несет Страна, на территории которой проводится заседание.

## С т а т ь я 9.

На основе разработанных Смешанной Комиссией годовых планов культурного сотрудничества заинтересованные ведомства, учреждения и организации обеих Стран договорятся непосредственно между собой по вопросу о проведении в жизнь отдельных мероприятий плана.

## С т а т ь я 10.

Финансовые вопросы, связанные с осуществлением мероприятий, проводимых в соответствии с настоящим Соглашением, Договаривающиеся Стороны будут согласовывать при разработке годовых планов культурного сотрудничества.

## С т а т ь я 11.

Настоящее Соглашение подлежит ратификации и вступит в силу со дня обмена ратификационными грамотами.

## С т а т ь я 12.

Настоящее Соглашение заключено сроком на пять лет, считая со дня вступления его в силу. Оно будет автоматически продлеваться на дальнейшие пятилетние сроки, если ни одна из Договаривающихся Стран не заявит о своем желании прекратить его действие за шесть месяцев до истечения соответствующего периода.

Niniejszą umowę sporządzono w Warszawie dnia 30 czerwca 1956 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i rosyjskim, przy czym obydwie teksty posiadają jednakową moc obowiązującą.

Na dowód czego wyżej wymienieni Pełnomocnicy Obydwu Stron podpisali niniejszą Umowę i opatrzyli ją pieczęciami.

Z upoważnienia Rządu  
Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej  
(—) St. Żółkiewski

Z upoważnienia Rządu  
Związku Socjalistycznych  
Republik Radzieckich  
(—) Н. Михайлов

Настоящее Соглашение совершено в Варшаве 30 июня 1956 года в двух экземплярах, каждый на польском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

В удостоверение чего вышеупомянутые Уполномоченные обеих Сторон подписали настоящее Соглашение и приложили к нему печати.

По поручению  
Правительства  
Польской Народной  
Республики  
(—) St. Żółkiewski

По поручению  
Правительства  
Союза Советских  
Социалистических  
Республик  
(—) Н. Михайлов

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną, oświadcza, że jest ona przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 18 października 1956 roku.

Przewodniczący Rady Państwa: A. Zawadzki

L. S.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. J. Winiewicz

## 84

### OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 5 lutego 1957 r.

w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych umowy o współpracy kulturalnej między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich, podpisanej w Warszawie dnia 30 czerwca 1956 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z art. 11 umowy o współpracy kulturalnej między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich, podpisanej w Warszawie dnia 30 czerwca 1956 roku,

nastąpiła w Moskwie dnia 22 listopada 1956 roku wymiana dokumentów ratyfikacyjnych powyższej umowy.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. M. Naszkowski

## 85

### ROZPORZĄDZENIE RADY MINISTRÓW

z dnia 5 marca 1957 r.

zmieniające rozporządzenie z dnia 2 lipca 1955 r. w sprawie uposażenia członków Korpusu Technicznego Pożarnictwa.

Na podstawie art. 5 ust. 2 ustawy z dnia 4 lutego 1950 r. o ochronie przeciwpożarowej i jej organizacji (Dz. U. z 1951 r. Nr 58, poz. 404) zarządza się, co następuje:

czątkowany za godziny nadliczbowe dla nie otrzymujących dodatku funkcyjnego lub służbowego w wysokości 75%, a dla otrzymujących jeden z tych dodatków w wysokości 45% uposażenia zasadniczego."

§ 1. W § 9 rozporządzenia Rady Ministrów z dnia 2 lipca 1955 r. w sprawie uposażenia członków Korpusu Technicznego Pożarnictwa (Dz. U. Nr 28, poz. 161) ust. 1 otrzymuje brzmienie:

§ 2. Wykonanie rozporządzenia porucza się Ministrom Spraw Wewnętrznych i Finansów.

„1. Członkom Korpusu Technicznego Pożarnictwa zatrudnionym według systemu: 24 godziny służby, 24 godziny wolne od służby z dodatkowymi 12 godzinami wolnymi od służby tygodniowo przysługuje dodatek zry-

§ 3. Rozporządzenie wchodzi w życie z dniem ogłoszenia z mocą od dnia 1 marca 1957 r.

Prezes Rady Ministrów: J. Cyrankiewicz

Redakcja: Urząd Rady Ministrów — Biuro Prawne, Warszawa, al. Ujazdowskie 1/3.  
Administracja: Administracja Wydawnictw Urzędu Rady Ministrów, Warszawa, ul. Krakowskie Przedmieście 50.

Flotowano z polecenia Prezesa Rady Ministrów w Drukarni Akcydensowej w Warszawie ul. Tamka 3